

**Memorandum of Understanding**  
**Between**  
**The Government of the Republic of the Philippines**  
**And**  
**The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya**

The Republic of the Philippines through the Department of Labor and Employment, and The Great Jamahiriya through the General People's Committee for Manpower Training and Employment and hereinafter referred to as "the parties", in confirmation of the friendship and brotherhood links between their two peoples and being aware to enhancement of the reciprocal relations and the need to expand the common cooperation, they undertake to develop cooperation in the field of manpower and employment. Therefore, desiring to continue understanding, they agreed as follows:

**Item (1)**

The two parties, pursuant to the laws, principles and judicial systems in force, shall work to enhance and facilitate the joint cooperation in the field of manpower and employment and undertake to provide the required facilities and enhance and realize such cooperation.

**Item (2)**

The two parties shall specify the priorities of the joint cooperation. The joint cooperation aspects include the following:

- a- Exchange expertise and visits in the fields of manpower and employment.
- b- Exchange information, programs and systems in the relevant fields.
- c- Exchange expertise in all fields of manpower and employment through the joint meetings and the internet.
- d- Exchange the points of view and ideas on the proper direction of manpower and fighting unemployment between the parties.
- e- Promotion of the joint efforts to enhance employment, particularly in the fields of medical professions and ancillary medical professions and construction and consolidate the relations and employment circumstances.
- f- Development of the joint cooperation in the field of training the instructors.
- g- Any forms of cooperation to be proposed in the future.

**Item (3)**

The two parties shall regularly communicate with each other to consolidate this initiative and cooperation between their two states.

*[Handwritten signature]*

1 *[Handwritten signature]*

**Item (4)**

**Implementation**

The two parties shall form a technical committee of competent officials in Philippine Department of Labor and Employment and General People's Committee of Manpower, Training and Employment, provided that such committee shall meet annually or according to what the parties agree upon through the diplomatic channels to follow up execution of the memorandum of understanding and particularly the following:

- a- Assessment and revision of the memorandum wherever necessary and to amend the items agreed upon.
- b- Control the procedures of exchanging expertise and technical labor.
- c- Discussion and settlement of any disputes that may arise in connection to implementation of this memorandum.

**Item (5)**

**Effectiveness**

This memo shall be considered effective having been approved by the competent authorities in the two states and exchange of the approved documents through the diplomatic channels.

**Item (6)**

**Validity and expiry**

The duration of this memorandum shall be five (5) years and shall be automatically renewed for the same period unless either of the two parties requested termination thereof in writing through the diplomatic channels. Such termination shall be effective after (6) six month from acknowledgement of receipt by the other party.

The undersigned are duly authorized by their states.

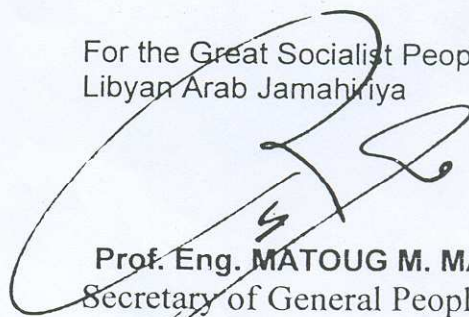
Issued in Tripoli on 17 July 2006 in two original copies one in Arabic and the other in English and both are of equal legal force.

For the Republic of  
the Philippines



**ARTURO D. BRION**  
Secretary of Labor  
And Employment

For the Great Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya



**Prof. Eng. MATOUG M. MATOUG**  
Secretary of General People's  
Committee for Manpower Training  
and Employment

## مذكرة تفاهم

### حول التعاون في مجال القوى العاملة والتشغيل

بين

### الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وحكومة جمهورية الفلبين

إن الجماهيرية العظمى ومن خلال اللجنة الشعبية العامة للقوى العاملة والتدريب والتشغيل وجمهورية الفلبين من خلال وزارة العمل والتشغيل ، في ما يلي يشار إليهما كطرفين ،  
تأكيداً لروابط الصداقة والأخوة بين شعبيهما، وإدراكاً منهما للحاجة لتقوية العلاقة المتبادلة  
والحاجة لتوسيع التعاون المشترك تتعهدان تطوير التعاون في مجال القوى العاملة والتشغيل.  
ورغبة في استمرار التفاهم فإنهما اتفقا على ما يلي:

#### بند رقم (1)

إن الطرفين ، وتناغماً مع القوانين السارية والقواعد والأنظمة السائدة القضائية، سوف يعملان  
في مجال تعزيز وتسهيل وتقوية التعاون المشترك في مجال القوى العاملة والتشغيل ، كما  
يتعهدان بتقديم التسهيلات المطلوبة وتعزيز وتحقيق هذا التعاون.

#### بند رقم (2)

يقوم الطرفان بتحديد أولويات مجالات التعاون المشترك ، وتتضمن أشكال التعاون المتبادل  
ما يلي:-

- أ - تبادل الخبرات والزيارات في مجال القوى العاملة والتشغيل .
- ب - تبادل المعلومات والبرامج والأنظمة في المجالات ذات العلاقة.
- ج - تبادل الخبرات في كافة مجالات القوى العاملة والتشغيل من خلال الاجتماعات  
المشتركة ومنظمة شبكة الاتصالات.
- د - تبادل وجهات النظر والآراء حول التوجيه الصحيح للقوى العاملة ومكافحة البطالة بين  
الطرفين.
- هـ - تطوير الجهود المشتركة لتعزيز التشغيل ، خاصة في مجالات المهن الطبية والطبية  
المساعدة والإنشاءات تقوية للعلاقات وظروف التشغيل.
- و - تطوير التعاون المشترك في مجالات تدريب المدربين .
- ز - أية أشكال للتعاون التي يتم اقتراحها مستقبلاً .

#### بند رقم (3)

يقوم الطرفان بالاتصال المنظم لتعزيز هذه المبادرة والتعاون بين بلديهما.

#### بند رقم (4)

##### التنفيذ

يقوم الطرفان بتشكيل لجنة فنية من المختصين بوزارة العمل والتشغيل الفلبينية واللجنة الشعبية العامة للقوى العاملة والتدريب والتشغيل علي أن تجتمع سنوياً أو حسب ما يتفق عليه الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية . لمتابعة تنفيذ ما ورد بمذكرة التفاهم وعلي الخصوص مايلي :-  
أ - تقييم ومراجعة المذكرة كلما تطلب الأمر ذلك وتعديل ما يتم الاتفاق عليه من بنود .  
ب- متابعة إجراءات تبادل الخبرات واليد العاملة الفنية .  
ج- مناقشة وتسوية أي خلافات تنشأ بخصوص تنفيذ هذه المذكرة .

#### بند رقم (5)

##### سريان المفعول

تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بعد اعتمادها من قبل الجهات المختصة من البلدين وتبادل الوثائق المعتمدة عبر القنوات الدبلوماسية.

#### بند رقم (6)

##### الصلاحية والانتهاء

تدوم صلاحية هذه المذكرة مدة خمسة ( 5 ) سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لنفس الفترة ، إلا إذا تم طلب احد الطرفين إنهاؤها كتابياً ، عبر القنوات الدبلوماسية . وسوف يكون هذا الإنهاء ساري المفعول بعد ( 6 ) ستة أشهر من استلامه من الطرف الآخر .

الموقعين أدناه مخولين من بلديهما.

حرر في \_\_\_\_\_ من نسختين أصليتين أحدهما باللغة العربية والأخرى بالانجليزية ، وكلاهما متساويتان قانونياً . في حالة الاختلاف ، يكون هو الغالب.

عن

جمهورية الفلبين

أرترو بريون

وزير العمل والتشغيل

*Arturo Brion*

عن

الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

أ . م . معتوق محمد معتوق

أمين اللجنة الشعبية العامة للقوى العاملة والتدريب والتشغيل

*Amr Mohamed Maatouq*